

ПЕРВЫЕ РАБОТЫ КИРГИЗСКИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ, ПИСАТЕЛЕЙ И ПОЭТОВ

Асанова Дамира Амангелдиевна

кандидат филологических наук,

доцент, зав. кафедрой кафедры всемирной литературы (ОшГУ);

Исмаилова Алтынай Торобаевна

неподаватель (ОшГУ).

Annotatsiya:Maqolada qirg‘izcha tarjimaning kelib chiqishi, qirg‘iz tarjimonlari, qirg‘iz yozuvchi va shoirlarining ilk asarlari ochib berilgan. Birinchi tajribalar va muhim yutuqlar. Qirg‘iz adabiyotining rivojlanishi, inqilobiy qo‘shiqlardan tarjima faoliyatining boshlanishi, shuningdek, rus yozuvchilari I.A. Krilova, N.V. Gogol va boshqalar. Q.Tinistanovning tarjima asarlari, “International” madhiyasi tahlili, qirg‘izning muhim voqealari, badiiy tarjima.

Kalit so'zlar:Yozuvchi, shoir, tarjima, matn, voqealar, asl, reenkarnasyon, tajriba, qirg‘iz adabiyoti, mavzular, kasbiy mahorat.

Аннотация:В статье раскрываются истоки киргизского, перевода, первые работы киргизских переводчиков, киргизских писателей и поэтов. Первые опыты и важные достижения. Развитие киргизской литературы, начало переводческой деятельности с революционных песен, а также перевод текстов русских писателей И.А. Крылова, Н.В. Гоголя и др. Переводческие труды К. Тыныстанова, анализ гимна “Интернационала», о значимых событиях киргизского, художественного перевода.

Ключевые слова:Писатель, поэт, перевод, текст, события, оригинал, перевоплощение, опыт, киргизская литература, тематика, профессионализм.

Annotation:The article reveals the origins of Kyrgyz translation, the first works of Kyrgyz translators, Kyrgyz writers and poets.First experiences and important achievements. The development of Kyrgyz literature, the beginning of translation activities from revolutionary songs, as well as the translation of texts by Russian writers I.A. Krylova, N.V. Gogol and others. Translation works of K. Tynystanov, analysis of the anthem of the “International”, about significant events of Kyrgyz, literary translation.

Keywords:Writer, poet, translation, text, events, original, reincarnation, experience, Kyrgyz literature, topics, professionalism.

Не удивительно, что первые произведения, переведенные с русского на родной кыргызский, были связаны с революцией. Нет ничего удивительного в том, что одним из первых переводов на кыргызский язык с русского стал текст “Интернационала”, гимна мирового рабочего класса, который был знаком всем, особенно революционерам, поколению К.Тыныстанова, И. Арабаева, А. Токомбаева и других первопроходцев кыргызской политики и кыргызской культуры.Как хорошо известно, кыргызская литература в двадцатых-тридцатых годов прошлого столетия испытывала

мощное влияние революционных преобразований, которые происходили во всем Советском Союзе и в том числе в Кыргызстане. Поэтому эти переводы политических гимнов, политических стихотворений, связанных с революцией, были таким естественным явлением. А если вспомнить кыргызскую литературу этих лет, то мы воочию увидим, что именно влияние революции, особенно Октябрьской революции было очень сильным и определяющим для кыргызских писателей первого поколения, они долгое время находились под непосредственным влиянием революции большевиков, да и всем тем, что связано с революцией.

В числе переведенных во второй половине 20-х годов произведений – революционные песни пролетариата (сборник «Өзгөрүш ырлары», 1926, пер. К. Тыныстанов), которые открыли новую страницу в истории кыргызской литературы. Переводы сыграли важную роль в развитии этого вида творчества, заложили основы и долгое время послужили образцом для других. «Интернационал», гимн мирового пролетариата, хотя и после смерти К. Тыныстанова попытались заново переводить, “улучшить”, но никто не смог серьезно поднять качество его версии. Гимн так и остался жить в его переводе, осуществленном еще в 1925 году и напечатанном в газете «Эркин тоо» (27 номер газеты, 11 июня), хотя после наложенного запрета на имя К. Тыныстанова новым переводчиком гимна мирового рабочего класса указывался К. Маликов. Первый перевод гимна, а также перевод «Стрекозы и муравья» в исполнении того же К. Тыныстанова перепечатывались в первой книге его легендарной «Хрестоматии», по которой учились тысячи кыргызов грамоте и которая вышла отдельной книжкой годом раньше в Ташкенте (1924). Двадцатые годы двадцатого века произошло большой национальной значимости событие. Дело в том, что постепенно налаживалось печатное дело, налажено было книгоиздание на кыргызском языке, появились кыргызские газеты и журналы, заодно появилось целое поколение желающих писать на кыргызском языке произведения поэзии, даже драму. Все это подстегнуло, интерес сильный к литературе, в том числе как художественному переводу.

Важную роль сыграло и то, что в Кыргызстане впервые была создана театральная студия под руководством такого театрального деятеля, настоящего энтузиаста своего дела, как Николай Еленин который приехал из Москвы, он сумел создать труппу артистов, которые могли сыграть какие-то спектакли и для этого переводили на кыргызский язык “Ревизор” Н. Гоголя. Комедия Гоголя не могла не понравиться местным зрителям, тем более, что тема поднятая в комедии была хорошо понятна всем. То же самое можно было сказать и о переводах басен Ивана Андреевича Крылова на кыргызский язык. Это был очень правильный выбор.

Из сто одиннадцати книг, изданных только за три года тридцатых годов, большинство были – около семидесяти книг были переводами. Этот факт говорит сам за себя. То есть жажда знаний, желание читать серьезную литературу, особенно русскую, было настолько велико, что эти переводы массово читались, имена переводчиков стали общественно уважаемыми. Вскоре началось постепенное

освоение произведений русской классики. Первым писателем, который стал хорошо и известным стал именно Иван Андреевич Крылов. Это был успех наших начинающих переводчиков. Главное, кыргызские читатели восприняли, поняли, оценили русского баснописца, оценили такого классика русской литературы Николая Васильевича Гоголя.

Отдельно следует сказать о переводах революционных песен. Наиболее заметным переводом нужно считать “Интернационала” в переводе К. Тыныстанова. Вот перевод:

Тур, каргыш менен тамгаланган, Бүтүн дүнүйөсү ач кулдар!

Кайнап биздин ал ачынган, Кандуу кармашка биз даяр.,

Эски дүйнөнү кулатабыз, Түбүнөн түрө биз бузуп

Вот русский текст “Интернационала”:

Вставай, проклятем заклейменный, Весь Мир голодных и рабов!

Кипит наш разум возмущенный И в смертный бой вести готов.

Весь Мир насилья мы Разрушим до основанья, а затем

Мы наш, мы новый Мир построим: Кто был ничем, тот станет всем.

Мы не станем подробно анализировать кыргызской перевод “Интернационала”, но отметим, что текст гимна переведен, как говорят, душой, сердцем, а не следуя букву, то есть буквально и пословно. Это и делает этот перевод по-своему удачным переводом, который передает дух и смысл этого знаменитого гимна рабочих и мирового пролетариата. Говоря о переводах начального периода киргизской литературы, нужно особо отметить, киргизские переводчики постепенно взялись за произведения мировой классики и особенно русской. Можно было бы сказать, что сначала переводились, как дань революционному времени тексты политического содержания. Тому пример, знаменитый сборник К. Тыныстанова “Өзгөрүш ырлары”, который открывался киргизским переложением “Интернационала”, “Похоронного марша” и “Марсельезы” и других произведений. В целом “Өзгөрүш ырлары” это был первым таким переводческим сборником, который осуществил Касым Тыныстанов. Похвально то, что в те годы переводчиками стали и писатели, целом первое поколение киргизских литераторов, и никто из них не остался в стороне от переводческого дела. Все они занимаются переводами, потому что дело переводов считалось в то время очень полезным и престижным делом.

В целом переводческую литературу 20-30- годов можно разделить на три слоя. Первое - это революционные тексты, а именно “Интернационал”, “Похоронный марш”, “Марсельеза”. Вообще “Песни революции”, переведенные на кыргызский язык К. Тыныстановым, стал первым и важным переводческим сборником, который многих тогда вдохновил, став неким образцом. Это стало, конечно, очень большим успехом, тем более издаваться в Москве тогда было делом весьма многотрудным и это удалось К.Тыныстанову. Второй слой переводов это, конечно, тексты более популярного свойства. К их числу можно было бы отнести “Басни” Крылова, комедии Николая Гоголя. Это было такой попыткой привлекать кыргызских читателей к

произведениям русского классика. Потом уже началось время мировой классики. Вот этот третий слой включает в себя произведения Уильяма Шекспира, такие, как “Гамлет”, “Отелло” и др. Перевод произведений Шекспира осуществил К. Эшмамбетов и был большим успехом для читающей Киргизии. Вот этот третий слой вне всякого сомнения возбудил интерес к мировой классике, интерес к мировой литературе. В целом в двадцатые годы произошли три очень значимых события первое конечно это издание стихов “Касым ырлырынан жыйнагы” К. Тыныстанова, который вышел в Москве. Это было настоящим событием. Второй его сборник был переводной книгой и назывался ”Песни революции”. В этом ничего удивительного не было: время было революционное, бурное, и не отдавать этому времени дани было просто невозможно. Поэтому первым переводным сборником стали именно революционные песни. В целом в двадцатые годы произошли три очень значимых события первое конечно это издание стихов “Касым ырлырынан жыйнагы” К. Тыныстанова, который вышел в Москве. Это было настоящим событием. Второй его сборник был переводной книгой и назывался ”Песни революции”. В этом ничего удивительного не было: время было революционное, бурное, и не отдавать этому времени дани было просто невозможно. Поэтому первым переводным сборником стали именно революционные песни.

Словом, в двадцатые годы создан был довольно прочный фундамент переводческого дела в Кыргызстане и понятно, что главным образом переводились с русского языка, тексты русских писателей. Кроме чисто революционного содержания текстов переводились произведения и для детей, например, “Песня юного пионера”, а также “Молодой воин” др. Мы бы назвали этот период развития кыргызского художественного перевода периодом закладывания основ, определенных традиций, постепенной профессионализации. Другим важным событиям двадцатых годов явилось, конечно, появление газеты “Эркин тоо”, которая стала основной трибуной для начинающих писателей и ее роль в становлении и дальнейшем развитии кыргызской литературы в целом, художественного перевода, в частности. Поэтому значение этой газеты не только для развития художественного перевода , но всей молодой области трудно было бы переоценить.

Итак, подытоживая, можно сделать такие выводы.

В целом в двадцатые годы произошли три очень значимых события. Первое, это, конечно, издание собственных стихов Тыныстанова, который вышел в Москве. Второй сборник тоже был его - переводная книга, которая называлась “Песни революции” (“Өзгөрүш ырлары”). Поскольку 20-годы все еще были годами революционных преобразований, действительно и надо было отдать дань этому времени. Иначе было просто невозможно. Поэтому первым сборником перевода были революционные песни, как ”Интернационал”, “Марсельеза” и другие.

ЛИТЕРАТУРА:

1. А. Мусаев Тугелбай Сыдыкбеков: Адам тагдыры жана чыгармачылык тагдыр. – Бишкек, 2002;
2. Артыкбаев К. 20-кылымдагы кыргыз адабиятынын тарыхы. – Бишкек, 2004;
3. Кыдырбаева Р. «В начале было слово...». – Бишкек, 2004;
4. Бобулов К. Сакталган китеп // Жаштык жарчысы, 1991. – 21 нояб. – 3 б.;
Оз
5. митель Е. Человек и литература в меняющемся мире. – Бишкек, 1997;
6. Лайлиева И. Традиции русской классической и мировой литератур в кыргызской прозе. – Фрунзе: Илим, 1987;
7. Кацев А. Реальный факт, прототип, образ в советской литературе 20- х годов. – Фрунзе, 1986;
8. Садыков А. Закономерности развития младописьменных и новописьменных литератур. – Фрунзе, 1985;
9. Джигитов С. 20- жылдардагы кыргыз адабияты. – Фрунзе, 1984;
10. Аскарров Т. Восхождение к зрелости. – Фрунзе, 1976. Ахметов Мусинов А. Соседи и побратимы: О кирг.-каз. лит. взаимосвязях – В кн.: Лит. Кыргызстан. Фрунзе, 1986, № 5
11. Кацев А., Сооронкулов Г. Андрей Вознесенский – переводчик Тоголока Молдо – В кн.: Лит. Кыргызстан. Фрунзе, 1986, № 4
12. Шаповалов В.И. Кыргызская стихотворная культура и проблемы перевода. Фрунзе, 1986
13. Юнгер Г. Чингиз Айтматов и восприятие его произведений в ГДР. – В кн.: Ztschr. fur Slawistik. В., 1986. Bd 31, Н. 3
14. Клейменова Г.В. Нравственный аспект проблемы «человек-природа» в прозе Ч.Айтматова и В.Распутина – В кн.: Проблемы нравственно- психологического содержания в литературе и фольклоре Сибири. Иркутск, 1986
15. Рыскулова Ж.М. Эволюция переводческого мастерства Дж.Френча («Прощай, Гульсары?», «Плач перелетной птицы», «И дольше века длится день» Ч.Айтматова в пер. на англ. яз.) – В кн.: Кыргызская литература во взаимоотношениях с зарубежными литературами. Фрунзе, 1986